



KOMUNIKACJA SPECJALISTYCZNA

TOM IX-X

Warszawa 2015



Recenzenci	- dr hab. Roman Hajczuk dr hab. Luba Biesiekirska dr hab. Grażyna Mańkowska dr hab. Piotr Urbański dr Marek Łukasik dr Włodzimierz Majewski dr Adam Szynal
Redaktor naczelny	- dr Łukasz Karpiński
Sekretarz redakcji	- mgr Wojciech Drajerczak
Rada Programowa	- prof. dr hab. Barbara Z. Kielar prof. dr hab. Jerzy Lukszyn prof. dr hab. Zenon Weigt prof. dr hab. Wanda Zmarzer prof. dr hab. Aleksandr W. Zubow (Mińsk) dr hab. Václav Cvrček (Praga)
Redaktorzy językowi	- dr hab. Krzysztof Fordoński dr Dorota Muszyńska-Wolny dr Piotr Michałowski mgr Oliwia Tortorelo
Redaktor tomu	dr Łukasz Karpiński
Adres redakcji	- Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej WLS UW 02-678 Warszawa, ul. Szturmowa 4 tel. 22 55 34 200 e-mail: ks.kjs@uw.edu.pl Wszystkie prawa zastrzeżone. Wersja papierowa jest wersją pierwotną czasopisma.
Opracowanie graficzne	- Łukasz Karpinski
Druk	- Zakład Graficzny UW zam. 1163/2015 ark. wyd. 12,8

ISSN 2080-3532



ABSTRACTS	6
WSTĘP	11
Jubileusz 200-lecia Uniwersytetu Warszawskiego na Wydziale Lingwistyki Stosowanej	13
 ROZPRAWY I ARTYKUŁY	
KILKA SŁÓW O TŁUMACZENIU I TŁUMACZACH	21
<i>MIECZYŚLAW NASIADKA</i>	
ДИАЛЕКТИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПАРАМЕТРОВ МИКРОСТРУКТУРЫ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ	40
<i>ВЛАДИМИР ДУБИЧИНСКИЙ</i>	
MULTIDISCIPLINARY AND INTERDISCIPLINARY PROFESSIONAL DICTIONARIES	59
<i>AGNIESZKA RZEPKOWSKA</i>	
DEVELOPMENT OF MILITARY TERMINOLOGY IN NATO AND POLISH ARMED FORCES	77
<i>SEBASTIAN DZIEWĘCKI</i>	
GEBRAUCHSWEISE UND SEMANTIK DER FREQUENTESTEN NIEDERLÄNDISCHEN PRÄPOSITIONEN IN MEDIZINISCHEN FACHZEITSCHRIFTENARTIKELN	89
<i>EWA MAJEWSKA</i>	
UWAGA WZROKOWA UCZNIA W PRACY Z PODRĘCZNIKIEM DO NAUKI JĘZYKA ANGIELSKIEGO	104
<i>AGNIESZKA ANDRYCHOWICZ-TROJANOWSKA</i>	
ПРАКЦИОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА	125
<i>ADAM MARCHWINSKI</i>	

JAK AKTYWIZOWAĆ STUDENTÓW? PRZEGLĄD METOD I TECHNIK NAUCZANIA JĘZYKÓW OBCYCH WE WSPÓŁCZESNEJ EDUKACJI AKADEMICKIEJ	137
<i>AGATA BUCHOWIECKA-FUDAŁA</i>	
<i>MĄDREJ GŁOWIE DOŚĆ DWIE SŁOWIE, CZYLI RZECZ O LICZ- BIE PODWÓJNEJ W JĘZYKACH POLSKIM I ROSYJSKIM NA TLE FAKTÓW HISTORYCZNOJĘZYKOWYCH</i>	155
<i>DOROTA MUSZYŃSKA-WOLNY</i>	
NIESTANDARDOWE FORMY ROSYJSKICH IMIESŁÓWÓW ODMIENNYCH	165
<i>MAGDALENA KURATCZYK</i>	
"PROMIEŃ DNIA... ROZPRASZA CIEMNOŚĆ". OBRAZ ŚWIATŁA W ZNANYCH I ZAPOMNIANYCH EUROPEJSKICH TEKSTACH KULTURY WIEKU XVIII	185
<i>MAGDALENA DĄBROWSKA</i>	
FROM AN OLD BALLAD TO A MINOR OPERA. BENJAMIN BRITTEN'S <i>THE GOLDEN VANITY: A VAUDEVILLE FOR BOYS AND PIANO AFTER THE OLD ENGLISH BALLAD</i>	196
<i>KRZYSZTOF FORDOŃSKI</i>	
ENGLISH ON BOTH SIDES OF THE POND – THE ROLE OF SINGING ACCENTS IN TEACHING PRONUNCIATION	205
<i>MONIKA KONERT-PANEK</i>	
ДВА МИРА: ОБ ОСОБЕННОСТЯХ АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ВЕЖЛИВОСТИ	215
<i>OLHA OLESKIV</i>	

RECENZJE

<i>Recenzja wydawnicza skryptu M. Kuratczyk i D. Piekarskiej- Winkler „Не такой черт страшен, как его малюют. Употребление причастий и деепричастий, причастных и деепричастных оборотов. Пособие для поляков..” Instytut Rusycystyki, Warszawa 2015, s. 218</i>	227
<i>DOROTA URBANEK</i>	

Recenzja książki Agnieszki Ślęzak-Gwizdały, Olgi Tatarczyk, <i>Ekspres na wschód, Kurs języka rosyjskiego</i> , COGIT, Warszawa 2012, s. 192	230
<i>OLGA JAKUBIAK</i>	

SPRAWOZDANIA

SPRAWOZDANIE Z POSIEDZENIA KOMISJI TERMINOLOGICZNEJ PRZY MIĘDZYNARODOWYM KOMITECIE SŁAWISTÓW (KIJÓW, 21.IV.2015) ORAZ KONFERENCJI „UKRAIŃSKA TERMINOLOGIA I WSPÓŁCZESNOŚĆ” (22-24 .IV. 2015)	237
<i>EWA WOLNICZ-PAWŁOWSKA</i>	
SPRAWOZDANIE Z KONFERENCJI „EWALUACJA BIEGŁOŚCI JĘZYKOWEJ – OD POMIARU DO SZTUKI POMIARU”, WARSZAWA 22 WRZEŚNIA 2014	244
<i>OLGA JAKUBIAK</i>	
SMART COGNITIVE SCIENCE: THE AMSTERDAM CONFERENCE AMSTERDAM, 25-28 MARCA 2015	247
<i>MONIKA KONERT-PANEK</i>	
SPRAWOZDANIE Z KONFERENCJI NAUKOWEJ „SPÓJNOŚĆ TEKSTU SPECJALISTYCZNEGO”. WYDZIAŁ LINGWISTYKI STOSOWANEJ UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO	251
<i>BOŻENA ZAGÓRSKA, MARIUSZ GÓRNICZ</i>	



A FEW WORDS ON TRANSLATION (INTERPRETATION) AND
TRANSLATORS (INTERPRETERS) 21
MIECZYŚLAW NASIADKA

The author of the article delves into the issues connected with translation and interpretation. He discusses the nature of the two concepts, what they have in common and, by this, also the nature of the work of translators and interpreters. The article revolves around some questions commonly asked in the context of translation about meaning, translation methods and the qualities of a good translator/interpreter. First of all, however, it presents translation and interpretation as a unique and demanding profession.

DIALECTICAL INTERACTION PARAMETERS OF THE
MICROSTRUCTURE OF A DICTIONARY ARTICLE 40
VOLODYMYR DUBICHYNSKIY

The article suggests modeling "universal" microstructure of a dictionary in the form of the antinomies of the lexicographical parameters. The dialectical method emphasizes the multidimensionality and contradictoriness of the task. According to the nature and quantity of information in modern society "universal" dictionary seems a lexicographic work with all the parameters existing on different levels and in many dimensions.

Brief description of the components of a dictionary article shows their dialectical relationship and interdependence in a more complex and large-scale system – in the macrostructure of the dictionary which constitute general principles of the structure of lexicographic works.

MULTIDISCIPLINARY AND INTERDISCIPLINARY
PROFESSIONAL DICTIONARIES 59
AGNIESZKA RZEPKOWSKA

The paper elaborates on terminographic issues concerning multidisciplinary and interdisciplinary professional dictionaries. The two types are important reference works that are characterised by different terminographic solutions. They have potential to meet special needs of various target groups (students, foreign language learners, translators, and experts). The paper takes advantage of conclusions made as a result of research in dictionaries encompassing two or more scientific disciplines and attempts to classify these reference books as either multidisciplinary or

interdisciplinary. The final categorisation is preceded by a presentation of contemporary literature treating of the issue of multidisciplinary and interdisciplinarity and an analysis of the subject types of special-purpose dictionaries from the point of view of illustrating intra- and interdisciplinary relations between terms.

DEVELOPMENT OF MILITARY TERMINOLOGY IN NATO
AND POLISH ARMED FORCES

77

SEBASTIAN DZIEWĘCKI

There are multiple fields in modern military that require standardization and terminology is one of them. In modern military appliance of terminology concerning procedures, materiel and administration constitute a factor which influence interoperability and effectiveness of troops. Collection and creation of military terminology take place in two areas : national and NATO. There are multiple bodies and organisations involved in terminology development. Their work is controlled in details by various regulations and they main effort provide terminology for creating documentation. Consequently, regular soldiers' need for terminology is slightly neglected. Moreover, due to rapid development of military technology and tactics international and national administration are not able to update existing lexicons properly.

USE AND SEMANTICS OF THE MOST FREQUENT DUTCH
PREPOSITIONS IN MEDICAL JOURNALS

89

EWA MAJEWSKA

Dutch prepositions belong to those parts of speech which are not very popular in the research. There are not many publications about this linguistic subject. However the prepositions appear not only in the common language but in the languages for special purposes as well. In this paper, the use and semantics of six most frequent Dutch prepositions in the medical press have been examined. The vocabulary comes from the journal *Nederlands Tijdschrift voor Geneeskunde*. The semantic functions of each preposition have been described based on original Dutch sentences, where the prepositions have appeared.

VISUAL ATTENTION OF A (UPPER)SECONDARY SCHOOL
STUDENT WORKING WITH THE ENGLISH STUDENT'S BOOK

104

AGNIESZKA ANDRYCHOWICZ-TROJANOWSKA

An English student's book is one of the tools used by a student and a teacher on the lesson of English in the Polish (upper)secondary school. A big diversity of such textbooks on the market lets the teacher choose the one that will meet different criteria: formal criteria (specified in the core curriculum), factual but also esthetic and practical ones. When choosing the textbook, the teacher very often follows his/her own opinion, consulting (or not) the choice

with the students. My personal experience of (glotto)didactic work with the students of the (upper)secondary school and of using the English student's book on the lesson let me ask a few important questions related to the layout of the textbook and its influence on the way of different students' work with it. The preliminary eye-tracking research conducted on the group of (upper)secondary school students and described in the article was the first attempt to find the answers to these questions.

PRAXEOLOGIE OF TRANSLATION 125

ADAM MARCHWIŃSKI

This article presents the core concepts of praxeology of translation, which is a sub-discipline of applied translation studies investigating the possibilities for optimizing the translation chain, which comprises the initial sender, source text, translator, target text and final recipient. As praxeology studies human activities with regard to their effectiveness, so praxeology of translation looks at translation as an action that can be characterised in terms of effectiveness and should be viewed as a complex activity comprising the recognition of the particular translation chain within which the translator is going to operate as a communicative mediator, reception of the source text, pre-translation analysis, translation proper, material formulation of the target text, and revision and proof-reading of the target text.

HOW TO MOTIVATE STUDENTS? A REVIEW OF METHODS AND TECHNIQUES FOR TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN CONTEMPORARY HIGHER EDUCATION 137

AGATA BUCHOWIECKA-FUDAŁA

The best materials in the world won't get student excited about learning if they are not motivated. Motivation plays a fundamental role in foreign language learning. The article presents a review of methods and techniques for teaching foreign languages in contemporary higher education that might affect students' motivation. The modern teacher as a good observer and researcher is obliged to be creative and to break the routine. He should use the modern forms of work that will stimulate student activity, promote creativity, genuine interaction and communication.

„MĄDREJ GŁOWIE DOŚĆ DWIE SŁOWIE” (TWO WORDS TO THE WISE). A HISTORICAL AND LINGUISTIC BACKGROUND OF THE DUAL NOUN FORM IN POLISH AND RUSSIAN 155

DOROTA MUSZYŃSKA-WOLNY

This article discusses linguistic theories that explain the historical grammatical variation of the number category in two cognate languages - Russian and Polish. The article begins by presenting

the general characteristics of the grammatical category of number in the Proto-Slavic language - a common ancestor to Polish and Russian. It then seeks to show the differences in both modern Russian and Polish. The discussion also revolves around the now extinct dual, with its residual traces in archaisms, or in the Polish equivalent of the saying *A word to the wise* which actually refers to two words (*dwie słowie*). The article also talks about the characteristic of the dual and explains the unusual combinations of the noun and numbers 2, 3 and 4 in Russian.

NON-STANDARD FORMS OF DECLINABLE RUSSIAN PARTICIPLES 165

MAGDALENA KURATCZYK

This article investigates Russian participles that cannot be classified within the traditional paradigm of active vs. passive and present vs. past participial forms.

Particular attention is devoted to an extensive presentation of the future and conditional participles. Views on these linguistic forms found in academic papers, prescriptive grammars and textbooks are confronted with textual data from the National Corpus of the Russian Language.

„DAYLIGHT... DISPELS DARKNESS”. THE PICTURE OF LIGHT IN THE WELL-KNOWN AND FORGOTTEN EUROPEAN CULTURE TEXTS IN THE 18TH CENTURY 185

MAGDALENA DĄBROWSKA

On 20 December 2013, the UN General Assembly 68th Session proclaimed 2015 as the International Year of Light and Light-based Technologies (<http://www.unesco.pl/644/>).

The article contains presentation of the Enlightenment period (especially in Russia) from a perspective of the picture of light and the antithesis “light – darkness” in the selected culture texts (literature, philosophical texts, painting, sculpture). It’s based on the poetry of Mikhail Lomonosov (*Letter Concerning the Usefulness of Glass*) and Alexander Radishchev (*18th century, Journey from St. Petersburg to Moscow*).

FROM AN OLD BALLAD TO A MINOR OPERA. BENJAMIN BRITTEN’S *THE GOLDEN VANITY: A VAUDEVILLE FOR BOYS AND PIANO AFTER THE OLD ENGLISH BALLAD* 196

KRZYSZTOF FORDOŃSKI

The article presents a little known opera (a ‘vaudeville’) of Benjamin Britten entitled *The Golden Vanity* (1966). The article presents the history of creation of the opera at the request of the Vienna Boys’ Choir singers, the history of the 17th century ballad,

originally entitled “The Sweet Trinity”, which inspired the composer, and comments upon the historical sources of the text of the ballad. The libretto of the opera is analysed in detail with some comments on the original stage directions of the composer and actual performances.

ENGLISH ON BOTH SIDES OF THE POND – THE ROLE OF SINGING ACCENTS IN TEACHING PRONUNCIATION	205
<i>MONIKA KONERT-PANEK</i>	

TWO WORLDS: SPECIFICS OF ENGLISH AND RUSSIAN WAYS OF EXPRESSING POLITENESS	215
<i>OLHA OLESKIV</i>	

The present article is dedicated to the phenomenon of politeness, presented on the backgrounds of confrontation of the English and the Russian cultures. The article includes analysis of the differences occurring in verbal and nonverbal communication behavior of representatives of the above mentioned nationalities. The following issues have been compared and discussed: starting the communication act and the end of the communication act, expressing of gratitude, invitation and advice, aspects of personal space and the role of smile during communication as well as different essence of communicative taboos in the English and the Russian cultures.